Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE No 3,48

HANOI

	Trois mois (Ty banan) hors de la ville là où il y a un bureau de poste	Un an (Ty banan)	Giới và Nhật-bản	Thái-lỵ, Tr.-quốc và Ai-lao	Nam-dương, Đại-Pháp và các thuộc-địa Pháp	Ngoại-quốc
Một năm.	6$60	6$90	6$30	6$30	6$80	12$00
Các làng và						
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Sáu tháng.	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00
Ba tháng.	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00
Một tháng.	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 bis, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES

Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.

Une seule insertion. . . . 0 , 30 le c/m
Par contrat annuel . . . .
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. . . 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

1re page

Trường trung-học bản-xứ với bạn học-sinh thiếu-niên ta

Từ khi chánh-phủ Bảo-hộ nhận lấy cái quyền giáo-dục ở xứ ta, học cũ bỏ mà học mới mở rộng ra dần dần, mấy nơi đô hội lớn có trường Pháp-Việt học thành-chung, rồi sau ở Hanoi lại mở trường Cao-đẳng, những bọn thiếu-niên anh tuấn trong nước có nơi theo đòi học-tập, để làm thành người hữu dụng về sau. Tuy cái trình-độ học-vấn vì với các nhà đại-học ở các nước văn-minh, thì còn thua kém xa, mà ở vào xã-hội việc học mới bắt đầu mở mang, như xã-hội Việt-Nam ta bây giờ, thì cũng đã là một cái lò rèn đúc nhân tài rất tốt vậy.

Ôi! đã gọi là trường Cao-đẳng, thì cái trình-độ học cũng đã khá cao, cứ kể như các trường đại-học chuyên môn bên nước Pháp, những học trò vào học, tất là phải tốt nghiệp ở trường trung-học ra, (có bằng tú tài), đã đủ cái học vấn cái trí-thức phổ-thông, rồi mới theo học một khoa ở trường đại-học được. Cho nên những người vào học ở các trường đại-học chuyên môn, cái học chuyên môn đã tinh thông, mà cái tư cách thượng lưu cũng thật hoàn toàn xứng đáng. Nhân tài trong nước càng ngày càng thịnh, là bởi cách học xếp đặt rất khôn khéo, có thứ lớp, có trước sau, người theo học tất phải nọi bậc mà lên, không muốn mau mà rảo bước được. Trường Cao-đẳng Đông pháp khai thiết chánh đương cái buổi việc học mới mở-mang, nền trung-học bản xứ chưa kịp thành lập, cho nên vẫn phải tuyển học-trò tốt-nghiệp ở các trường Pháp-Việt học thành chung. Đến năm 1919, trường trung học bản xứ mới mở ra, để dự bị học trò vào trường cao-đẳng, nhưng vì số học-trò tốt-nghiệp ở trường trung-học còn ít, cho nên lệ tuyển học-trò vào trường cao-đẳng cũng vẫn rộng như xưa. Đó là một cách quyền-nghi, chánh-phủ phải tùy thời-thế và trình-độ ở nước mình mà dần dần sửa đổi. Đến kỳ hội-đồng học-vụ mới rồi, mới nhất định nâng cao chương-trình học và thêm thì-giờ học ở ban trung-học bản xứ, mà cái bằng Pháp-Việt học thành-chung thì cho hẳn là bằng cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt mà thôi. Xem thế thì đủ biết chánh-phủ vẫn săn sóc về nền trung-học bản xứ, muốn cho học-trò có đủ tư-cách vào trường cao-đẳng, và những học-trò tốt-nghiệp ở trường cao đẳng cũng có một cái trình-độ học-thức khí cao cao. Đó thật là một cái ý tốt của chánh-phủ mà ta nên thể theo vậy.

Khốn vì người mình tư-tưởng rất là nhỏ hợp, chí khí hãy còn thấp hèn, những người vác sách đi học để luyện nhân cách thì ít, mà học để cầu no ấm thì nhiều. Ngày xưa thì cái chí học tại ông cử ông nghè, bây giờ thì cái chí học tại ông tham ông đốc, chỉ chăm chăm chủi chủi, cầu cho đạt cái mục đích ấy, thế là giá được nơ đèn sách mà hưởng cái phúc vinh hoa sung sướng cả đời; vì thế mà bách kế thiên phương, suy hơn tính thiệt, đi đường nào cho mau, tìm cách nào cho dễ, miễn cho có cái bằng tốt-nghiệp ở trường cao-đẳng, bổng nhiêu lộc hậu, có cần gì học-vấn của mình có rộng, trí-thức của mình có đủ, có xứng đáng là bậc thượng-lưu trong xã-hội và là người tốt-nghiệp ở trường cao-đẳng ra.

Bây giờ trường trung-học bản-xứ, chương-trình học đã nâng cao lên, thì giờ học lại thêm nhiều ra, chính là một việc ta nên hoan-nghênh mà gia công theo học, trước là mở mang trí-thức, cho xứng đáng là con người có học, sau là dự bị cho đủ tư-cách, khi vào trường cao-đẳng cũng dễ theo hơn, chẳng qua chỉ mất thì giờ trong khoảng hai năm, mà về đường học-vấn có bổ ích đã nhiều, và về đường tiến-thủ cũng càng thêm chắc chắn, thật là đôi đường cùng lợi, chẳng hơn hấp tấp muốn mau xong việc, mà vượt bậc qua thang, đến khi sức học không đủ theo, phải chịu giữa đường mà bỏ, về đường học-vấn đã phải thua kém, người, mà cái công trình theo học mấy năm cũng đều hư phí cả. Cái hại dục tốc bất đạt và cầu công phản chuyết, hối hận biết là dường nào!

Vả lại, chiếu theo thể-lệ định lại mới rồi, trường Cao-học Đông-pháp chỉ cho những người có bằng trung-học Pháp hay là có bằng trung học bản xứ được vào, và lệ hạch lấy học-trò vào ban học agent voyer, thì người có bằng trung-học bản xứ, cũng được hưởng nhiều quyền lợi hơn người có bằng cao-đẳng tiểu học Pháp-Việt, cái bằng trung-học bản xứ cũng đã có cái giá-trị xứng đáng hơn trước nhiều. Chắc đến khi mà nền trung-học bản xứ thành lập đã vững vàng, số học-trò theo học đã tăng tiến, thì cái bằng trung-học bản xứ, sẽ là một cái văn-bằng phải có để vào học các trường cao-đẳng sau này.

Vậy mong rằng bọn thiếu-niên ta gặp buổi học-thuật mở mang, muốn cố công theo học để thành ra người hữu dụng cho nước nhà về sau, đừng nhảy quãng để cầu mau, nên tuần tự mà tiệm tiến, không những là những người định vào trường cao-học Đông-pháp, vì thể lệ bó buộc phải học tốt-nghiệp trường trung học đã đành, mà những người theo học các trường cao-đẳng chuyên môn, cũng nên lấy cái bằng trung-học trước.

Đức Khổng-tử nói: « Học sở dĩ học vi nhân già », nghĩa là học là cốt cho đủ cái tư-cách làm người; ông Vương-lăng nói: « Tăng binh sinh chi bất tại ôn bão », nghĩa là tôi đi học không bao giờ nghĩ đến sự ấm no. Đã cốt cho đủ cái tư-cách làm người, thì phải học cho nhiều mới được; đã không chí ở sự no ấm, thì học dẫu lâu cũng có ngại gì. Trước khi vào các trường cao-đẳng, mà thêm cái công phu trung-học hai năm, thật là một điều có bổ-ích cho sự học của mình, ta không nên chán nản vậy.

H. T. B.

MỘT XỨ NHIỀU NGƯỜI TRƯỜNG THỌ

Báo *Petit Marseillais* có nói nước Bolivie có một cái cao-nguyên, người ở đấy rất là trường-thọ, nhưng lại cứ lời báo kể cái cách sinh-hoạt ở cao-nguyên ấy, thì sống lâu mà sống lâu ở cao-nguyên ấy tưởng chẳng có chi là nên muốn sống.

Cao-nguyên rộng 108 000 thước vuông, cao hơn mặt bể từ 2.500 đến 4 000 thước. Gió lạnh thổi luôn, cây cối không có, sông ngòi cũng không. Trên cao-nguyên ấy có mấy châu mọi gọi là Aymeras và Quechuas ở. Cứ lấy dân-số mà so với số người thọ, thì số người thọ ở đấy nhiều hơn ở nước Pháp bốn mươi nhăm lần. Dân-số nước Pháp là 39 triệu, mà số các cụ một trăm tuổi dĩ-thượng chỉ có từ 280 đến 290 người mà thôi. Ấy thế mà dân số ở đấy có 900.000 người cũng có được 270 người quá số một trăm tuổi.

Sản-vật ở đấy không có gì, khí-hậu thì ghê gớm như thế, mà dân sự ở đấy lại không biết vệ-sinh sạch sẽ là cái gì, ấy thế mà họ sống lâu mới là chứ. Cả đời không tắm rửa. Hai bàu tay ghét bọc dầy như thể hai cái bao tay vậy. Cái tập họ ở, có khi ban đêm hàn-thử-biểu xuống tới 36 dưới 0. Họ thường ăn một thứ cháo nấu với rau và thịt cừu khô.

Người ta bảo giống mọi ấy sống lâu là bởi họ ăn uống thanh đạm và họ sinh-hoạt một cách tự nhiên, cả đời không có điều gì là tư lự cả. Mà cái cơ-thể của họ lại thích-hợp với cái nơi họ ở, như cái ngực của họ rất to, có thể hút được nhiều không-khí, mà bộ răng của họ lại tốt, và cái ăn của họ lại rất bền như răng và da giống vật vậy.

Âu-châu điện-tín

HAVAS

Paris, ngày 14 Janvier 1925

Tại hội đồng tài chính Đông-minh

Hội đồng tài chính đã ký giao ước ấn định mọi khoản như sau này: Số phí tổn về việc trú-binh trong 1924-1925 định là 16) triệu marks kim-tệ. Về số bồ. thường. Hoa-kỳ được 2 1/4 %, về số tiền của Đức sẽ nộp, về phí tổn trú binh mỗi năm Hoa-kỳ được 35 triệu.

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 15 Janvier 1925

Nước Pháp với hội-đồng tài-chính Đông-minh

Quan Herriot thay lời chánh-phủ cảm ơn đại-biểu và các nhà giám-định về các công việc đã gây được tại hội-đồng tài-chính Đồng-minh.

Nước Anh với hội-đồng tài-chính Đông-minh

Ngày hôm nay, tòa nội-các sẽ nghe quan Churchill bày tỏ mọi lẽ về công việc tại hội-đồng tài-chính Đồng-minh. Tòa nội-các sẽ xét cả cái vấn-đề trái-khoản Đồng-minh, cùng bức thư của quan Clémentel gởi cho chánh-phủ Anh.

Nước Đức với nước Pháp

Chánh-phủ nước Đức ưng bàn các điều-khoản về bản giao-ước thương-mại tạm-thời.

Tòa nội-các nước Đức

M. Luther điều-đình về việc lập tòa nội-các đã gần thành công.

Một đoàn tàu bay ở bắc-bộ Phi-châu

Sáng hôm may đoàn tàu bay Dregoy khởi-hành đi đến hồ Tchad.

Việc chánh trị nước Ý

Các ông nghị-viên về đảng cộng-sản đã trở lại nghị-viện để bàn về bản luật bảo-cử.

Nước Pháp với nước Nga

Quan đại sứ Herbette nước Pháp đã tới Moscou, và đã trình chánh-phủ Nga giấy ủy nhiệm trọng của bản chánh phủ.

Tin Trung-hoa

(Điện báo Reuter)

Trương-tác-Lâm và Phùng-ngọc Tường

Hương-cảng 10 janvier 1925 —

Trương-tác-Lâm và Phùng-ngọc Tường hẳy lần vẫn có ý ngờ ghét nhau, đằng nào cũng bình như giữ miệng nhau cả. Đoàn-kỳ-Thụy sự hai bên nếu cùng nhau quyết-liệt, thì thời cục lại rắc rối lung tung, nên ra sức đứng giữa mà điều đình với hai bên, thì may cũng giữ được yên ổn. Đoàn lại xin hai bên đổi lẫn tờ kết thân với nhau. Hiện Trương đã khuyên Phùng ra nhận chức. Ấy cái chính-cục ở Bắc-kinh ngày nay thành lập hay phá hoại thế nào, là quan hệ ở giao tình của Trương Phùng thân thiện hay quyết liệt vậy.

Cuộc chiến-tranh thứ hai ở Giang-Chiết

Hương-cảng ngày 10 janvier 1925. — Lư-vĩnh-Tường được lệnh chính-phủ chấp-chính và nhờ thế lực Trương-tác-Lâm lại mang 5 vạn quân về nhận chức tuyên-ủy sứ hai tỉnh Giang-tô và Chiết-giang, Nhưng Tôn-truyền-Phương và Tề-nhiếp-Nguyên không muốn để cho Lư lại về đây, nên đã họp sức dự bị để chống Lư. Nếu vậy thì cuộc chiến-tranh chắc lại khai diễn lần thứ hai, mà cố lẽ lại kịch liệt hơn lần trước. Hiện dân đảng ở Chiết-giang đã điện cho Đoàn-kỳ-Thụy xin điện cho Tôn-truyền-Phương phải lập tức mang quân đội ra khỏi Tiền-giang. Nói là Tôn dẫu tiêu chết để tranh Lư, nhưng người Chiết-giang không thể làm ly sinh cho Tôn-truyền-Phương được. Không hay chính-phủ sẽ xử trí ra sao.

(Vô tuyến điện Cavite)

Lư-vĩnh-Tường ở miền Thượng-hải

Tin Bắc-kinh. — Đoàn-kỳ-Thụy, ấy toàn-quyền cho Lư-vĩn -Tường đề chỉnh-đốn lại mọi việc ở miền Thượng-hải.

Tám đoàn hỏa-xa chở quân lính Mãn-châu đi đến Phúc châu. Tướng Hà-phong-Lâm thu nhặt nốt quân lính về sư-đoàn thứ tư. Sư-đoàn thứ 10 thì đã tới Nam-kinh.

MẤY CÁCH BIỂU-LỘ TÍNH-TÌNH

Cái cách biểu-lộ tính-tình bằng điện mạo, bằng sự cử-động mỗi nơi một khác. Đại-khái như khi thấy sự lạ thì người ta thường hả mồm trợn mắt. Mấy dân tộc như người Esquimaux, người Mọi ở Bắc-kỳ thấy sự lạ chẳng những hả mồm trợn mắt, nhưng lại còn vỗ chân đập đùi vào. Người Ainos ở Yeso thì sẽ đập vào mồm hay vào mồm, người Tây-tạng lại sẽ leo má một cái, người Mọi ở Sen-tan-ni-a thì trước Úc-đại-lợi-á, dân Mọi ở Tây Phi-châu lại chùm môi dài ra như thể để thổi cái gì vậy.

Người Tây-tạng muốn chào người lạ thì thè lưỡi ra. Người Maoris ở Nouvelle zélande chào nhau lại cọ mũi với nhau.

Người Âu-châu Á-châu phần nhiều dân để ưng ý thì gật đầu, không ưng ý thì lắc đầu, người Hy lạp lại làm trái hẳn ưng thì lắc không ưng thì gật. Người Pháp chế một vai trò trên sân khấu, thì hoặt cói, người Hoa-kỳ đi xem hát hượt cói lại là để khen người đóng trò.

Cái hôn thông dụng ở Âu-châu, thì ở Á-châu và Phi-châu lại không có, người Á-châu và người Phi-châu thì hít, chứ không biết hôn. Mẹ yêu con thì hít con, hay là cọ mũi vào mũi con, chứ không có hôn như ở Âu-châu.

Có khi cả sự đứng ngồi cũng khác nhau, người ta một nhọc một nghỉ thì nằm hay ngồi bệt xuống. Ở Phi-châu, Mỹ-châu, và Á-châu, có giống lại thích ngồi xổm. Ở Úc-châu thì có một giống người khi nghỉ lại đứng như cò, đứng một c ân còn một c ân co lại, bàn chân của chân co tựa vào đầu gối của chân đứng.

HÀI ĐÀM

Thơ tết

Bốn khách làng chơi xưa nay vẫn miệt-mài trong cuộc càng chị-em, lẽm tác cũng phờ râu trốn mặt, mà lẽm khi cũng vênh mặt rang đài! Song trong bốn người thì chỉ có ba người được chị em trọng đãi, nên yên, còn một người thì ở-chễ với chị em, nên ghét. Một hôm tết gần đến nơi, bốn người cùng trong cảnh e bó ngồi rồi làm thơ gấu.

Người thứ nhất xướng:

Ngoảnh đi ngoảnh lại đã đến tết,

Người thứ hai:

Quả mát không xa mới chết!

Người thứ ba:

Giới hỡi! biết tính làm sao đây?

Người thứ tư thấy ba anh cùng sợ « mất biếu » với chị em, nên phát-cáu lên mà nối luôn rằng:

Tuồng chi chúng nó đó « sần-bệt »!

Cuông-sỹ.

XUÂN THỦ ĐÀM ÂN

Các quan viên có tên sau này đều được thưởng thưởng về dịp xuân thủ năm nay.

Thăng tuần-phủ hạng nhất, hàm tham tri (2.2): MM. Vĩ-v-Định, tuần phủ Phúc-yên, Lê-Nhiếp, tuần phủ Hà-nam.

Thăng án sát hạng nhất: MM. Nghữu-Gi, án sát Quảng-yên, Phan-đình Hòe, án sát Bắc-giang, Bùi-đình-Thinh án sát Vĩnh-yên, Hoàng-thụy-Chi, án sát Sơn-tây, Phạm-ba-Rong, án sát Phú-thọ, Vũ-huy-Trực, án sát Hưng-yên.

Thăng tri phủ hạng nhất: MM. Đoàn-Ngưng (Hải-dương), Ng.-Sán (Hưng-yên), Nguyễn-hữu-Thư (Kinh-môn) Bùi-thiện-Cơ (Lâm-thao).

Thăng tri-huyện hạng nhất: MM. Đặng-q-Giám Thanh-hà (Hải dương), Cát-văn-Tấn Gia-lâm (Bắc-ninh). Lê-Cẩn Tiên-lữ (Hưng-yên), Phạm-kế-Toại Tiên-lãng (Kiến-an), Trần Xuân Thanh-oai (Hà-đông).

Thăng tri huyện hạng nhì: MM. Nguyễn quang Bật, Coi-linh (Hải-dương), Trần-lưu-Mậu, Thủy-nguyên, (Kiến-an), Vũ-v-Đại (Yên-hưng), Nguyễn-ngọc-Chung Kim-thành (Hải-dương), Nguyễn-trần-Mô Tùng-thiện (Sơn-tây), Ng.-Kế-Văn-liêm (Hanam), Đoàn-v-Thịnh Đông-anh (Phúc-yên), Cung-đình-Vận An-lão (Kiến-an).

Thăng chánh quản đạo: M. Đèo-v-Khang.

Thăng chánh tri châu hạng nhất: MM. Hà-đoàn-Khang (Cao-bằng), Trần-văn-Trinh (Hà-giang), Dương-văn-Am (Lai-châu).

Thăng chánh tri châu hạng nhì: MM. Chu-khải-Huy (Văn-uyên), Đỗ-kim-Ngọc (Lục-yên), Đoàn-doãn-Đôn (Vũ-nhai).

Thăng tri châu hạng nhất: MM. Nông-quang-Tuyên (Bảo-lạc), Cầm-ngọc-Phương (Sơn-la), Trần-4 Lương (Ngân-sơn) Ng-liên Huy (Văn-chấn)

Thăng tri-châu hạng nhì: MM. Quách-Bền (Lục-sơn), Hà-văn-Xuân (Thanh-sơn) Ng trọng Thu (Bắc-mục), Hà-công-Ngọc (Lai-châu), Đỗ-v-Châm (Vị-xuyên), Vi-văn Ỷ (Bạch-thông).

Thăng thông-phán hạng nhất: MM. Lê-tá-Cư, Phan-huy-Canh, Phan-ngọc Đại.

Thăng thừa-phái hạng nhất: MM. Ng-huy-Huyên, Ng-văn-Tuân, Trần-văn-Đạt, Trần-bá-Tân, Trần-v-Chu, Ng-đắc-Nhã, Lê-tự-Đinh, Ng-hữu-Giang, Ng-thụy-Bình, Phạm-Du, Lê-xuân-Đệ, Ng-hữu-Giang.

Thăng thừa-phái hạng nhì: MM. Ng-văn-Cần, Ng duy-Viên, Ng-trọng-Dương, Ngô-văn-Lâm, Hoàng-đức-Lương, Vũ-hữu-Khue, Ng-khắc-Nhung, Hà-dương-Quang, Ng-Đình, Lê-Vị, Ng-bá-Quán, Nguyễn-Trinh.

Thăng thừa-phái hạng ba: MM. Bùi-mạnh-Sán, Vương-cát-Đán, Phạm-gia-Thụy, Ng-đình-Di, Ngô-văn-Thụy, Trần-t-Thụy, Hoàng-trọng-Đăng, Ng-trọng-Nhiễm, Ng-duy-Thoan, Ng-văn-Ấp, Ng-văn-Mỹ, Nguyễn-Du.

Thăng thừa-phái hạng tư: MM. Ng văn-Hữu, Chu-văn-Kỳ, Ng-huy-Tường, Ng-dung-Quang, Ng-văn-Cẩn, Phạm-đức-Dan, Đỗ-văn-Tuấn, Trần-văn-Giản, Vũ-Đông, Ng-huy-Viên, Phạm-quang-Thước, Ng-đỗ-Nhuận.

* * *

Các quan và các viên chức có tên sau này được ghi tên vào sổ thăng thưởng về năm 1925.

Thăng tổng-đốc hạng nhì: M. Ng.-năng-Quốc.

Thăng tuần-phủ hạng nhất: MM. Vĩ-văn-Định, Lê-Nhiếp.

Thăng tuần-phủ hạng nhì: M. Ng.-tất-Tế.

Thăng án-sát hạng nhất: MM. Ng.-như-Gi, Phan-đình-Hòe, Bùi-đình-Thinh, Hoàng-thụy-Chi, Phạm-bá-Rong, Vũ-huy-Trực, Bùi-phát-Tường.

Thăng án-sát hạng nhì: MM. Nông-ích-Lương, P. an-v-Đại.

Thăng tri-phủ hạng nhất: MM. Đoàn-Ngưng, Ng.-Sán, Ng.-hữu-Thư, Bùi-thiện-Cơ.

Thăng tri phủ hạng nhì: MM. Ng-hữu-Thư, Lê-Liêm, Phạm-gia-Nàng, Lê-hữu-Tích, Ng-qui-Toản.

Thăng tri-huyện hạng nhất: MM. Đặng-quốc-Giám, Cát-văn-Tấn, Lê-Cẩn, Phan-kế-Toại, Trần-Xuân

Thăng tri-huyện hạng nhì: MM. Ng-quang-Bật, Trần-lưu-Mậu, Vũ-Đại, Ng-ngọc-Chung, Ng-trần-Mô, Ng-Kỷ, Trần-lưu-Vị, Đoàn-v-Thịnh, Cung-đình-Vận.

MM. Võ-xuân-Tâm, Ng-trinh Cát, Ng-trọng-Khô, Phạm-hữu Thái, Trần-văn-Quế, Đỗ-v-Đáp, Trịnh-tấn Khanh, Phạm duy-Tiến, Ngô-mạnh-Nghinh, Phạm-bá-Dĩnh, Phạm-qui-Chương, Ng-đình-Tị, Ng đình-Siêu, Ng-Giang, Lê-v-Dinh, Phạm đức-Tái, Ng-duy-Hiếu, Ngô-bộ-Doanh, Ng-dương Hợp.

Thăng chánh quản-đạo :

M. Đèo-văn-Khang.

Thăng quản-đạo :

M. Hà-lương-Tin.

Thăng chánh tri-châu hạng nhất :

M. Hà-doãn-Khôn, Trần văn-Trinh, Dương-v Âm.

Thăng-chánh tri-châu hạng nhì :

MM. Chu khải-Huy, Đỗ kim-Ngọc, Đoàn-doãn-Đôn.

Thăng tri-châu hạng nhất :

MM. Nông-quang-Tuyển, Cầm-ngọc Phương, Trần-tín-Lương, Ng-liên-Huy.

Thăng tri-châu hạng nhì : MM. Quách-Nguyên, Hà-v-Xuân, Nguyễn-trọng-Thu, Hà-công-Ngọc, Đỗ-văn-Chan, Vi-văn-Y.

Thăng tri-châu hạng ba : MM. Hoàng-văn-Quý, Vũ-văn-Di, Trần-hữu-Đáp, Nguyễn-v-Thục, Bế-xuân-Tiết, Bế Lung, Vũ-đức-Phượng, Hà-Sưu, Nông-văn Muôi, Ng-trần-Phúc.

Thăng thông-phán hạng nhất : MM Dai.

Thăng thông-phán hạng nhì : MM. Trần-huy-Hân, Đỗ-đình-Hoạch, Đoàn-Vĩ, Phan-quý-Lĩnh, Ng-đăng-Trình, Nguyễn-đạo Khang.

Thăng thừa phái hạng nhất : MM. Nguyễn-huy-Huyến, Nguyễn-v-Tuấn, Trần-văn-Đạt, Trần-bá-Tảo, Trần-v-Cần, Nguyễn-bắc-Nhe, Lê-hữu-Đinh, Ng hữu-Giang, Ng-thụy-Bành, Phạm-Du, Lê-xuân-Đễ, Ng-hữu-Giang.

Thăng thừa-phái hạng nhì : MM. Ng-văn-Cầu, Ng-duy-Viễn, Ng trọng-Dương, Ngô văn-Lâm, Hoàng-đức-Lương, Vũ-hữu-Khuê, Nguyễn-khắc-Nhung, Hà-dương-Quang, Ng-Đĩnh, Lê-Vỹ, Ng-bá-Quân, Ng-Trinh.

Thăng thừa-phái hạng ba : MM Bùi-mạnh-Sán, Vương-cát-Đôn, Phạm-gia-Thụy, Ng-đình-Gi, Ngô-v-Thụy, Trần-thế-Thụy, Hoàng-trọng-Đang, Ng-trọng-Niệm, Ng-duy-Thoan, Ng-v Ấp, Ng-v-Mỹ, Ng Du.

Thăng thừa-phái hạng tư : MM. Ng-v-Hưu, Chu-v-Kỳ, Ng-huy-Trướng, Ng đăng-Quang, Ng-v-Cẩn, Phạm-đức-Đản, Đỗ-văn-Tuân, Trần văn-Gian, Vũ-Đồng, Ng-huy-Viễn, Phạm quang-Thước, Ng-đỗ-Nhuận.

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU HỎI. — 1· Tên X người làng tôi kiện lý trưởng về khoản bán những phiếu quốc-trái của dân cộng là 70 đồng. Mấy năm trước, dân đình kiện tới tòa đệ-nhị cấp đã bắt phạt 10 đồng và bồi trả tiền dân ; khi ấy thì lý trưởng đã trả được một nửa là 35 đồng. còn một nửa thì cứ khất lần mãi, đến nay cũng không chịu trả.

2· Dân đình lại kiện lý-trưởng về khoản bài thuốc phiện, cờ bạc, gia tư hết sạch cả, lại còn công nợ lắm, và lấy tiền của những kẻ vay công nợ hoặc cầm bán ruộng mà đến xin triện nữa, và đến kỳ sưu thuế lý-trưởng nhũng nhiễu lắm.

... cả, đã có hội-đồng hương-chính làm chứng. Mà đơn kiện thì vừa nộp ở sơ-cấp và đệ-nhị-cấp, thế mà chẳng thấy hỏi gì cả.

Nay dân định lại định làm đơn xin quan trên rằng : Lý-trưởng bạc-lực và bậy bạ hết cả giá người lại mất thể diện dân, còn công việc quan thì chỉ bỏ liều cho hương-hội rồi đi đánh bạc, hiện nay cũng vẫn thế. Vậy chúng tôi không công nhận anh này là lý-trưởng nữa, nếu quan trên có hỏi thì hương-hội làng tôi cũng thuận ưng như thế cả. Vậy xin ngài làm ơn cho biết cứ như thế thì có thể bãi được lý-trưởng đi hay không ?

3· Nay dân chúng tôi định dựng một hội gọi là « Nhật-Lam thực-nghiệp », mục đích hội là góp vốn chung để sinh lợi, rồi cấp cho dân làm ruộng và đi buôn thì có phải xin phép không ? Chúng tôi không tường luật-pháp, vậy thể lệ thế nào, xin ngài rộng lượng chỉ-giáo cho.

TRẢ LỜI. — 1· Nếu đã có án tòa đệ nhị cấp xử người lý-trưởng ấy phải đền mà vẫn chưa đền đủ thì nay xin chiếu cái án đó mà phát mại các động-sản của lý-trưởng theo như luật dân-sự tố-tụng điều 155 đến 190, hoặc là phát-mại hoa lợi, (điều 191 đến 200), hoặc là phát-mại các bất động-sản (điều 223 đến 261), hoặc nữa là lý-trưởng ấy cũng được.

2· Điều thứ hai ông hỏi đó thuộc về việc cai-trị, vậy phải thưa tại quan Công-sứ, chứ không việc gì đến tòa án.

3 Còn việc mở hội ông hỏi trên ấy là việc buôn bán thì được mở tự do, không phải xin phép ai hết. Ông có muốn thủ lễ thì cũng nên trình qua quan Công-sứ và quan huyện hay quan phủ trong hạt mà thôi, nhưng nhớ phải lấy môn-bài.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	15 độ
15 giờ	16 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ,	10	60
nhì, —	10	5
ba,	9	50
Thóc hạng nhất,	6	7
Bắp ngô	7	3

Giá bạc. — Kể từ ngày 16 Janvier 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 10 25.

Quan Tổng-sứ Monguillot được tam hạng Bắc-đẩu bội-tinh — Điện báo *Havas* ngày 14 janvier có cho ta hay rằng quan Tổng sứ Bắc-kỳ Monguillot vừa được thăng đệ tam hạng Bắc-đẩu bội-tinh (Commandeur de la Légion d'Honneur).

Quan Khâm-sứ Lào tại Hanoi. — Quan Khâm-sứ Lào cùng đi với quan Toàn-quyền về đến Quảng-trị bữa no, thì đã tới Hanoi chiều hôm qua. Ngài định nay mai sẽ đi tàu bay về thẳng Luang-Prabang.

Sổ bầu-cử thành-phố. — Trong số báo ngày hôm qua bản-quán đã đăng về việc làm sổ bầu-cử tại tòa Đốc-lý là để hoặc các bà con trong thành-phố ai có chân đi bầu xưa nay hoặc là nay mới có chân đi bầu thì nhớ mà đến xin biên thêm tên mình vào, vì đầu tháng năm tây này đã đến kỳ bầu lại Hội-đồng thành-phố đấy.

Phản hồi quí quốc — Quan đại-úy Schérer chánh sở mộ binh tại Hà-nội, sẽ đi chuyến tàu *Chili* ở Hải-phòng chạy ngày 19 janvier 1925 vào Saigon để đáp tàu *André Lebon* về quí quốc nghỉ một năm. Đến trưa ngày mai chuyến xe lửa 1 giờ 32 thì ông cùng qui-quyến sẽ xuôi Hải phòng.

Quan đại-úy Schérer ở bên ta đã lâu năm, giao thiệp với người Nam ta cũng lắm, không mấy ai là không biết tiếng, cho nên được tin ông về Pháp ai cũng lấy làm nhớ tiếc.

Bản báo xin có lời chúc ông và bảo quyến vượt biển bình an và hết hạn nghỉ lại trở về Hanoi.

ĐÃ CÓ

CHUYỆN GIẢI TRÍ

THỨ BA

Bán ở khắp các hàng sách

Giá 0$18

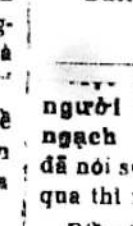
... người chưa được vào chánh ngạch. Theo nghị-định mà bản-báo đã nói sơ lược trong số báo ngày hôm qua thì nay đăng như sau này :

Điều thứ nhất. — Phàm các viên chức bổ theo giấy hợp-đồng, hoặc bổ làm phụ-biện hay là ăn công nhật và đến ngày ký tờ nghị-định này hiện đang tòng-sự tại các tòa sở, các đạo binh hay là các sở thuộc Bắc kỳ mà cái thời-hạn đã tòng-sự với nhà-nước khi trước tính đến năm 55 tuổi có thể ăn hưu bổng được thì trái với điều thứ 10 đạo nghị-định ngày 18 avril 1919, có thể được bổ vào ngạch các viên chức các tòa sở Bắc-kỳ, theo vào bực nào tại cứ chiếu lương bổng hiện được bây giờ, hoặc không có bực nào ngang với lương bây giờ thì sẽ chiếu vào bực ngay ở trên.

Điều thứ hai. — Sau khi được bổ vào thực ngạch rồi thì các viên ấy phải xin tính cái thời hạn đã tòng sự trước đến năm 55 tuổi mà ăn hưu bổng. Nếu vậy thì cứ chiếu cái số tiền lương đã được lĩnh trước mà trừ khoản nộp vào kho hưu trí bản xứ và tính thêm cả số tiền lãi 5o/o của số tiền phải nộp vào kho hưu trí ấy.

Trường Bảo-hộ — M. Beaussault đốc học hạng nhất trường Sư-phạm bên Pháp nay bổ sang trường Bảo-hộ Hanoi

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0$90

[Chinese characters]

Xe hỏa đụng nhau. — Phóng sự riêng của bản-quán tại Vinh vừa mới điện ra rằng chuyến xe hỏa đêm ở Hanoi chạy vào Vinh tối hôm qua tới kilomètre 170 thì va phải một chuyến xe chở hàng. Sáu toa bị trượt bánh đổ, toa máy cũng hư hỏng. Tin nữa sẽ gửi ra sau.

Tòa Thượng-thẩm. — Số báo ngày 29 décembre 1924 có đăng việc tòa xử Hoàng-hữu-Ngô, phạt 1 tháng tù, chữ *1* in lầm là chữ *3*. Nay xin cải-chính cho đúng.

TẠI RẠP CINÉMA PALACE

Trong 4 ngày

Từ chủ-nhật 18 đến thứ ba 20 Janvier 1925

CHIẾU PHIM ẢNH TÀU ! ! !

« LE SERMENT »

(LỜI THỀ)

Bi-kịch chia làm 4 đoạn rất hay

Phim ảnh này chụp tại nước Tàu dùng phong cảnh bài trí y phục — nhà cửa và những vai đóng trò toàn là ở nước Tàu cả. — Phim ảnh này có giá trị hơn nữa là nhờ có vợ chồng người Nhật-bản « Sessue HAYAKAWA » giúp công đóng hai vai trò chính tả lắm cảnh vui buồn rất khéo.

Việc Đinh-quang-Chiểu được tái thẩm chăng? — Từ khi quan phủ Yên-thế Đinh-quang-Chiểu bị án hai mươi năm khổ sai và lưu giam tại tỉnh Lạng sơn đến giờ thì không thấy công chúng nói đến tên nữa, bình như ai nấy đã quên hẳn đi rồi, vậy mà ai ngờ nay lại còn thấy nói đến !

Nay Đinh-quang-Chiểu vừa có đơn kêu thì quan chưởng-lý đã giao cho sở mật-thám xét và nghe đâu có một quan công-sứ có mấy tờ giấy mà có thể chứng minh rằng Đinh-quang-Chiểu bị xử oan. Nếu vậy thì việc lại được tái thẩm.

Ai cũng biết rằng theo như luật hình sự tố-tụng thì những án trọng tội khinh tội bất cứ do tòa án nào xử và nghỉ về hình phạt gì mà có một trường hợp như các trường hợp sau này đều có thể xin tái thẩm :

1· Là thuộc về án nhân-mạng, sau khi đã kết rồi, lại có các giấy mà đủ chứng ra rằng cái người cho là bị giết bây còn sống.

2· Là thuộc về án trọng tội hay khinh tội sau khi đã kết rồi, lại có cái án kết nghĩ người phạm khác cũng công một việc ấy, vì hai án ấy có trái nhau mà đủ chứng ra rằng trong có một bên bị nghĩ chịu oan uổng.

3· Là sau khi án đã kết rồi, có một người làm chứng về án ấy, bị người ta chỉ trích phải nghĩ là tội giả chứng hãm hại người bị can.

Người chứng bị nghĩ ấy không được lại làm chứng về khi tái thẩm.

4· Là sau khi án đã kết, ngẫu nhiên phát hình ra được một việc hoặc tìm thấy giấy má gì mà khi trước chưa biết đến, đủ làm minh chứng là người bị nghĩ chịu oan uổng.

Đinh-quang-Chiểu từ lúc phải tội vẫn phải giam tại nhà pha Lạng-sơn chứ không phải ở Hanoi như tin đồn mấy hôm nay. Nếu thật có vị quan cai trị nào đã tìm được thêm giấy má gì về việc Đinh-quang-Chiểu thì việc ấy lại được xét lại lần nữa tại tòa Thượng-thẩm, nhưng do các quan khác quan lần trước xử.

Việc cướp ô-tô trên Long-châu. — Nay ta lại mới được thêm mấy tin sau này về việc cướp ô-tô ở trên đường sang Long-châu mà trong số báo trước đã nói đến :

Nguyên hôm 12 vừa rồi, hồi 9 giờ sáng, có một toán cướp Trung-hoa chừng 40 đứa có súng ống ra đón đường Long-châu mà cướp mấy chiếc ô-tô của hiệu Delair tải thơ đi về phía Lạng-sơn. Việc cướp ấy xảy ra ở làng Lung-bung-cai, cách Long châu chừng 25 kilomètres.

Khi giặc mới bắn mấy phát súng, thì M. Delair và người làm công ẩn ngay được vào núi. Hành khách không chạy kịp thì bị giặc bóc lột rồi lấy cả đồ vật ở trên xe. M. Tô-viết-Trạch, 31 tuổi, quán làng Bảo-lâm, tổng Uyên-cốt, châu Vạn-uyên, tỉnh Lạng-sơn, làm công cho nhà Denis Frères đi chuyến xe ấy bị đạn thẳng suốt từ dưới đầu gối lên đùi. Lại một viên đạn nữa xiên qua áo mà không vào người. Vì quân giặc bắn riết lắm, nên không ai ra cứu được, đành để người bị nạn nằm chơ vơ một mình ở giữa đường, máu chảy nhiều quá, cho nên được một lúc thì chết. Hiện quan Lãnh sự Pháp và quan Trung-hoa đương tra xét về việc ấy.

.·.

Lúc bản báo sắp ấn hành, lại được tin rằng bọn cướp xe ô tô nói trên ấy nay đã biết tên được 15 đứa và chẳng bao lâu nữa thì bắt được chúng nó.

Quan Trung hoa đã tỏ lời tích hận với quan lãnh-sự Pháp về việc ấy. Hiện đã điều-đình với các nhà quyền bính Trung-hoa để bồi-thường về sự thiệt hại.

Đường mắc nghẽn. — Con đường phố Tràng-thi, từ quãng đầu hàng Trống đến đầu đường Jauréguiberry hiện giải đá lại và đổ hắc ín, vậy phải mắc nghẽn từ nay cho đến ngày 19 này.

Ngạch Học-chính — MM. Vũ thế-Phiệt, Bùi Giao có bằng Sơ-học Pháp-Việt, cựu học-sinh lớp sư-phạm, được bổ giáo-tập tập sự

MM. Đặng-vũ-Miên, Ng-ngọc-Anh, Lê duy-Vân, có bằng Sơ-học Pháp-Việt được bổ làm phụ-giáo trong ngạch học-chính, lương mỗi tháng 15 đồng

Ngạch Y chính. — Cô Trịnh-thị Mai, đã tốt-nghiệp trường Thuốc, được bổ cô đỡ thực thụ hạng sáu

MM. Ng-văn Khuê, Trương-v-Tiêu, Ng-xuân-Côn, Đặng-v Quất, Ng-văn-Nhu, Ng-văn-Trọng, Nông ích-Tri, Đặng-đình-Canh, đã trúng-tuyển kỳ thi ngày 25 août 1924 theo như nghị-định ngày 21 novembre 1922 thì đều được bổ khán-hộ tập sự.

Thăng thưởng trong ngạch tòa Sứ. — Trong số báo ngày 10 janvier vừa rồi có đăng lầm MM. Vũ-ngọc-Lâm, Đặng-trần-Viên, Trần-v Phúc, Nguyễn-văn Khánh, Nguyễn-văn-Quyền, Nguyễn v-Chính, Vũ-v-Đoan, Ng-v-Khiêm, Phan-trọng-Quế, Ng-v-Uẩn, Dương-đức Hiệp, Lê văn Du, Trần-v-Tùng, Đinh xuân-Toản, Vũ-v-Lâm, Ng-v-Quang, Ng-v Thụy, Ngô-đình-Trụ *được thăng thư ký hạng ba* về dịp tết vừa rồi, nay xin cải chính lại là *được thăng thư ký hạng tư* cho đúng.

HIỆU BÀO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Lệ đi xe trong phố Paul-Bert. — Sở Cẩm chánh vừa mới lại cáo cho bản-quán như sau này :

Quan Đốc-lý thành-phố lấy làm hân hành mà bá cáo để dân thành-phố biết rằng từ nghị-định ngày 12 décembre 1924 như sau này sẽ bắt đầu thi hành kể từ ngày chủ nhật 18 janvier trở đi,

Điều thứ nhất. — Phàm các xe cộ bất cứ là xe gì đi qua phố Paul-Bert trong quãng từ đường Gia-long đến đường Henri Rivière và từ 17 giờ đến 20 giờ, bất cứ đi về ngả nào thì chỉ được đỗ hay là đi về một bên là bên tay phải mà thôi.

Suốt trong quãng ấy cấm xe không được quay, được lùi và được qua bên đường này sang bên kia đường. Nếu xe muốn quay chiều thì phải đợi đến chỗ ngã tư phố Paul Bert và đường Henri Rivière hay là chỗ ngã tư đường Gia-long, Tràng-thi và hàng Trống.

Nhưng ngày chủ nhật và ngày lễ từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa lệ này cũng thi hành ở quãng phố nói trên ấy.

Quan Đốc-lý lại có thể tùy ngày mà tạm thời định lệ như thế, bất cứ vào những giờ nào và chỗ nào ở trong địa hạt thành-phố.

Điều thứ hai. — Việc cấm các xe tải, xe bò, hay là xe tải kéo bằng tay và tất cả các xe không dùng để chở người bất cứ giờ nào, cả đêm lẫn ngày theo như nghị-định ngày 24 avril 1922 thì nay vẫn giữ nguyên như trước.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

AUTOS D'OCCASION

Studbaker 6 cylindres.	18 HP	1.600 $
Citroën torpédo	10 HP	1.200 $
Ford —	10 HP	400 $

S... à l'Usine Électrique.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

Nhân dịp ngày tết Nguyên-đán

Xem các gian hàng bán đồ dùng trong nhà, đồ xứ, đồ xành, đồ thủy-tinh. Các đồ hàng bán xon, giá rất rẻ.

Có nhiều thứ đồ dùng để tặng. — Đồ vàng bạc, đồ nữ-trang.

Số 101

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Tống-giang từ tạ *Chu đồng*, rồi lui xuống nhà hầm. *Chu-đồng* lại đậy ván như trước và đặt giường thờ lên trên, mở cửa tay cầm ngọn giáo đi ra. Vừa đi vừa nói :

— Không có ở đây thật !

Chu-đồng bảo *Lôi-hoành* rằng :

— Hay là bây giờ chúng ta bắt *Tống-thái-công* đưa về nộp quan.

Lôi-hoành nghĩ thầm : *Chu-đồng* vốn xưa nay vẫn thân-mật với *Tống-giang*, cớ sao ngày nay lại điên-đảo mà định bắt *Tống-thái-công* như thế. Hễ hắn còn nói nữa, ta sẽ nhân-dịp làm ơn gạt đi.

Chu-đồng và *Lôi-hoành* truyền cho thổ-binh vào cả trong thảo-đường ngồi, *Tống thái công* vội-vàng gọi người nhà dọn rượu để tuế-đãi.

Chu-đồng nói :

— Thôi đừng dọn rượu nữa, bây giờ xin mời cụ và tứ-lang (trỏ *Tống-thanh*) đi theo chúng tôi để cùng về huyện.

Lôi-hoành hỏi :

— Sao không thấy tứ-lang đâu ?

Tống-thái-công nói :

— Tôi sai nó đi sang một làng gần đây để mua mấy thứ đồ làm ruộng. bây giờ không có ở nhà. Còn *Tống-giang* kia thì hồi ba năm trước tôi đã trình quan xin từ, hiện có một bản cáp-chiếu để làm bằng-cứ.

Chu-đồng nói :

— Nói thế sao được ! Hai chúng tôi vâng lệnh quan huyện sai về đây để bắt hai cha con nhà cụ đưa về nộp đó.

Lôi-hoành gạt đi mà rằng :

— Ông *Chu* đô-đầu ơi ! Ông hãy nghe tôi nói. Ông *Tống* áp-tư đây dẫu phạm tội, nhưng còn nhiều cớ khác, chưa tất đã đến nỗi chết nào. Nay cụ *Tống-thái công* đây đã giữ được một bản chấp-chiếu, có chữ quan phê và dấu đóng, không phải là sự giả dối. Chúng ta cũng nên nghĩ cái tình đi lại chơi bời cùng ông *Tống* áp-tư từ xưa mà làm ơn đi, chỉ sao lấy bản chấp-chiếu ấy đem về trình quan là đủ.

Chu đồng nghĩ thầm : Ta giả cách nói trái đi như vậy, thành ra khiến hắn không ngờ. *Chu đồng* lại bảo *Lôi-hoành* rằng :

— Bác nói như thế chẳng lẽ tôi là người tàn-ác thế nào mà lại không nghe.

Tống-thái-công cảm-tạ mà rằng :

— Xin cảm ơn cái lòng tử tế của các ngài.

Nói xong, bảo người nhà dọn rượu thết đãi, lại đưa ra hai mươi lạng bạc để tặng hai viên đô-đầu. *Chu-đồng* và *Lôi-hoành* nhất định không nhận, sau đem phân-phát cho bọn thổ-binh, và sao bản chấp chiếu, rồi cáo từ về huyện.

Quan huyện đang ngồi công-đường trông thấy *Chu-đồng* và *Lôi-hoành* về, liền hỏi :

— Đầu đuôi thế nào ?

Chu-đồng và *Lôi-hoành* vội-vàng bẩm rằng :

— Chúng tôi hai lần vào khám xét khắp trước sau bốn phía trong thôn-trang mà chẳng thấy *Tống-giang* đâu, chỉ có *Tống-thái-công* bị bệnh nằm ở trên giường, cựa-cạy không được, tất chẳng bao lâu rồi cũng tạ thế. *Tống-thanh* thì đi vắng từ tháng trước chưa về. Vì thế chúng tôi phải sao bản chấp-chiếu đem về trình bẩm, để lượng trên soi xét.

Quan huyện nói :

— Nếu vậy thì ta phải viết một đạo công-văn đệ trình quan phủ và lục sức đi các nơi để treo giải bắt *Tống-giang*.

Trong huyện có nhiều người xưa nay vẫn thân-thiết với *Tống-giang*, đều vì *Tống-giang* đến điều-đình với *Trương-tam* nên thôi việc ấy. *Trương-tam* nể mặt mọi người. Và con *Bà-tích* đã chết rồi, mà *Tống-giang* bấy lâu đối với hắn vẫn có lòng tử-tế, cho nên hắn cũng thôi đi.

Chu-đồng lại đem ít tiền bạc đến cho *Diêm-bà*, bảo thôi đi không nên làm đơn kêu quan phủ nữa. *Diêm-bà* tham được tiền bạc, bất-đắc-dĩ cũng phải nghe lời. *Chu-đồng* lại sai người đem bạc lên lễ đút quan phủ, để khi huyện-nha có tư trình về việc ấy thì xin đừng bác đi.

Lại nhờ có quan huyện hết lòng che chở, chỉ treo giải hễ ai bắt được *Tống-giang*, sẽ thưởng một nghìn quan tiền, và khép cho *Đường-ngưu-nhi* cái tội cố ý đánh tháo hung tù, bắt phạt 20 trượng, đem đầy ra ngoài 500 dặm. Còn các người can liên về việc ấy, đều được tha về.

Lại nói chuyện *Tống-giang* vốn dòng nông-gia, cớ sao trong nhà lại có làm cái hầm ấy. Số là về đời nhà *Tống*, làm quan thì dễ, làm lại rất khó. Tại sao làm quan thì dễ ? Bởi vì triều-đình đời bấy giờ, gian-thần chuyên quyền, nhiều tiền đều có thể lo chạy được. Tại sao làm lại rất khó? Bởi vì chức áp-tư bấy-giờ, hễ phạm tội nhẹ đến phải đi đày, mà phạm tội nặng, tất phải xử-tử cùng tịch biên gia-sản.

Tống-giang thấy vậy, cho nên đào sẵn cái hầm ấy để phòng khi có tai nạn thì làm chỗ ẩn-thân. Lại sợ liên-lụy đến cha mẹ, cho nên bảo cha mẹ làm giấy từ mình là đứa con ngỗ-nghịch và xin một bản chấp chiếu để làm bằng cứ.

Khi *Tống-giang* ở dưới hầm chui lên, thương-nghị với *Tống-thái công* cùng *Tống-thanh* rằng :

— Ngày nay nếu không được *Chu-đồng* che chở cho thì tôi bị bắt rồi còn gì, cái ơn sâu ấy ta chớ nên quên báo. Nay hai anh em ta hãy đi lánh nạn, may ra trời có lòng tựa, gặp kỳ đại-xá, bấy giờ cha con sẽ lại được sum họp cùng nhau.

Tống-giang lại dặn bảo *Tống-thái-công* rằng :

— Thân-phụ nên một sai người đem vàng bạc đưa cho *Chu-đồng* để nhờ ông ta lo liệu giúp, lại nên tư-trợ ít nhiều cho mụ *Diêm bà*, khiến mụ đừng làm đơn kêu quan trên nữa.

Tống-thái-công nói :

Việc ấy con không phải lo. Hai anh em con cứ việc lên đường, hễ tìm được chốn yên thân rồi thì sai người đem tin về báo tin cho ta được biết.

Đêm hôm ấy hai anh *Tống-giang* sửa-soạn ăn mặc gọn gàng. Đầu trống canh tư, đã trở dậy rửa mặt và ăn cơm sớm để khởi-hành. *Tống-giang* đầu đội nón triên, mình mặc áo trắng, thắt lưng ra ngoài, chân đi giầy gai, *Tống-thanh* thì cũng cải dạng thay hình, vai đeo khăn gói. Hai anh em cùng sụp lạy *Tống-thái-công* để từ-biệt ra đi.

Tống-thái-công ứa hai hàng nước mắt mà dặn rằng :

— Hai con cứ yên lòng mà đi, chớ có phiền não.

Tống-giang và *Tống-thanh* lại dặn mọi người trong nhà rằng :

— Các ngươi ở nhà sớm tối phải hầu-hạ thân-phụ ta, chớ để có điều gì thiếu-thốn.

Hai anh em *Tống-giang* đều mỗi người giắt một chiếc dao lưng, tay cầm ngọn giáo, cùng nhau ra đi. Bấy giờ đang cuối thu sang đông, đi được mấy dặm, *Tống-giang* liền nói :

— Bây giờ chúng ta nên đi về phương nào ?

Tống-thanh đáp rằng :

— Em nghe trong bọn giang-hồ thường ca-tụng cái danh-hiệu ông *Sài đại-quan-nhân* ở *Thương-châu*. Ông ta là dòng-dõi *Đại-chu* hoàng-đế..

(*Còn nữa*)

(1) *Mạnh-thường-quân* là người nào hiệp, hay có lòng đung-dạp, trong nhà lúc nào cũng thường có mấy nghìn người khách ăn.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
Mặt có kim có dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... **11$50**
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2054

MÁY LƯU-THANH "CHARMOPHONE
là một thứ máy tinh-xảo đẹp-đẽ, không thứ máy nào bằng.
Hỏi tại : SPORTING-PHOTO, Hanoi
chỉ có đấy bán mà thôi

Vợ chồng đời này...

Đã bảy cái lễ cưới ở Hà-thành ta rồi ta tấm kín rất phiền phức có làm khi nửa gái tỷ không lấy tiền trong gì ma thách thức rất là cầu kỳ như ở phố kia, mới rồi có một đám cưới bên nhà gái thách nhẹo.

Một cân nàng : mười cái ô-tô ;

Các quan viên họ nhà giai phải mặc tuyền áo gấm.

Ở lễ cưới xin đâu lại thách thức đến thế, song bên nhà giai cũng xin đủ cả.

Sau cùng bên nhà gái lại nói chưa một câu rằng, hôm đón dâu phải có đủ tám cân chè chính hiệu KIM-THÁI thì mới cho dâu về nhà chồng.

Liên-tâm lai cảo.

2101.

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chè đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

● *Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.*

● *Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.*

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh lậu là một bệnh rất khó chữa. Muốn cho tuyệt được nọc, tất phải tiêm thứ thuốc trừ trùng lậu (Vaccins anti-gonococciques). Song các lính xa vời ở Bắc-kỳ này, cũng đã có người biết dùng cách tiêm rồi.

Nếu không muốn dùng tiêm thì có thể dùng vaccins bằng thuốc viên :

Rhéumatine Lumière

thuốc hoàn bằng viên.

Cách dùng : 2 viên buổi sáng.
2 viên buổi chiều

● **Giá : 1$20**

AI MUỐN LÀM GIÀU ?

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng vạn !

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng ngàn, hàng trăm !

Muốn như thế, thì kíp mua một phiếu về cuộc xổ số, « Việc lập Đài kỷ-niệm các trận vong chiến sĩ. »

Phiếu ấy có bán ở các nơi công sở, và các cửa hàng to.

Rập riu kẻ chợ người quê. — Cái quang-cảnh tết ở Hà-thành ta bu đen nào không sao mà tả xiết được, không những gì chợ Đồng-xuân, không những các phố ta hay phố khách, mà đến cả nhà Vạn-bảo cũng vậy, cũng đã thấy bội-phần nộp-nhịp hơn những ngày thường. Ta từ đứng mà coi, suốt cả một ngày, tự lúc mở cửa cho tới lúc đóng cửa, có lúc nào là vắng người không? Người cái không-khí đã nồng nàn mùi tết, mà trong cái nét mặt những người lại chan chứa cái lo tết ! Xem đó thì đủ biết rằng tết với ta, ta với tết, vẫn có cái mối thân-tình rất chặt-chẽ nó khiến cho ta không thể rời lòng mà ngoảnh mặt làm thinh ! Nhưng những số người đến nhà Vạn-bảo mấy hôm nay, phần nhiều là những người đi chuộc cái không phải đi cầm ! Ừ ! mà đâu nắm chỉ cuối. Trong khoảng 360 ngày chỉ có vài ba ngày tết, tất phải có bộ cành tết cho sang, đồ bày tết cho mới, cũng bị tết nên các ông, các bà, các cô, các cậu, mà đã cái hạng người kẻ chợ thôn-quê, mới đến đó mà thảo cũi số lồng cho đồ chơi bộ cành ! Nào kẻ chợ thì đôi hoa, chuỗi hạt, cặp áo chiếc vòng, nào người quê thì cái mâm cái lọ, đồ ngũ-sự bộ ngũ-môn, bộ rầm bày đồng, mươi ba bộ chạp, nhao nhao không mấy lúc rút tiếng người. Ta cứ đứng mà quan-sát cho kỹ, thì những đồ cầm cố chuộc của kẻ chợ người quê khác hẳn nhau : người kẻ chợ thì cầm chuộc những đồ xa-hoa, nghĩa là cái bộ-cách bám vào người, còn những người nhà-quê thì cầm-tuyền những đồ thiết-dụng cả, nào mâm nồi, đỉnh, lọ vân vân, chớ quần áo gấm vóc và đồ vàng bạc thì ít lắm. Cứ xem đấy thì đủ đoán được cái tâm-lý của người 2 hạng : người kẻ chợ thường thường là vì những sự thua thiệt mất mát cần, người xứ quê thì vì những sự tùng-bẩn quan-thiết mà cầm ! Thế ra những người nhà-quê ta còn nghèo nàn lắm nhỉ, không có những bộ « mốt » mà cầm như những người kẻ-chợ ư ?

Lại còn một hạng người nữa cũng tấp rịp ở nhà Vạn-bảo, là những hạng lên lưng móc túi, bà con ta đi cầm chuộc nên cẩn-thận, không khéo thì lo tết cho ta mà hóa ra sắm tết cho người.

X

Xin báo dùm. — Chúng tôi ở ngõ Trung-liệt số nhà 39 đường Sinh-từ, có đứa con gái, lên ba tuổi, người bụ, đầu xoáy, chiều tạc mất từ chiều hôm 14 janvier 1925.

Vậy chúng tôi có lời kính-cáo các ông, các bà nào biết, mà chỉ bảo cho chúng tôi không tìm giờ đem quên ơn.

Xin cảm-tạ trước
Người mất con

Mẹ mìn hay kẻ cắp ? — Một nhà ở phố Lò-đúc, hồi 10 giờ hôm qua, lúc người chủ nhà đang làm cơm trong bếp, để con bé coi ở nhà ngoài. Chợt thấy nó vào gọi, ra có khách, khi vội vàng chạy ra thì khách đã đi đâu mất rồi. Người chủ nhà lấy làm nghi chạy theo xem ai thì thấy một người đàn bà trạc độ 25, 26 tuổi, thấp bé, mặt tròn, da đen đôn, áo trong đi quốc có bí tất, chạy lại hỏi thì cứ nói loanh quanh. Khi về nhà thì không thấy thất lạc cái gì.

Sau hỏi ra thì chính mụ đàn bà ấy vẫn đi lại ở phố Hàng-Buồm, cứ như lời người nói thì hình tích đáng nghi lắm. Vậy thì mẹ mìn hay kẻ cắp, bà con ta phải nên để ý xét xem.

B. lai cảo

Lạc đi đâu mất ? Đứa con gái nhỏ, tên là Con-Lại, 10 tuổi, con Ngô-văn-Phú làng Đại-công, (K-Ân-an) ở với M. Deb olle, số 43 phố Bourrin, không biết lạc đâu mất tự hồi 11 giờ hôm thứ tư vừa rồi.

Lại một đứa con gái nhỏ tên là Tai-Yên, 12 tuổi, con Đào-thị-Né, 47 tuổi, bán hàng cơm ở phố Gia-long, số 53 cũng lạc đâu mất tự ngày 12 vừa rồi. Con bé này mặc áo nâu, có đeo một đôi hoa tai vàng.

Nạn ô-tô — M Domest, bảo chế ở số nhà 54 phố Paul-Bert có trình Cảm rằng ô-tô ông ấy đe chết một người đàn-bà, không biết quê quán ở đâu, ở quãng đường Vân-điển ngày 14 vừa rồi.

Thăng cu mật. — Mme Lê thị-Thi 34 tuổi ở số nhà 56 phố Nhà-thờ trình tại sở cảm rằng bị quên trên xe một cái *va-li* trong đựng tiền đáng giá 250$

M Vi-văn-Huyên làm ở nhà Vũ-văn-An trình cảm rằng tên đầy tớ Lê-[illegible] đã khai ăn cắp của quan ấy và đồ nữ trang đáng giá 142$.

Tên Nguyễn-hữu-Như, Nguyễn-văn Hợp Nguyễn-văn-Đại Ngô [illegible] số 4 phạm tội ăn cắp những đồ nhặt bẩn của một bà đầm thì nay đã phải bắt để xét hỏi.

Xe đụng nhau. Hồi 9 giờ sáng thứ tư 14 vừa rồi, cái xe bò của Vũ-v-Thanh nhà số 22 phố Ngõ-gạch do Vũ-đình-Tài kéo, đi đến phố hàng Gạo thì đụng phải một cái xe nhà của người Khách tên là Hang-toan, số 14 phố Sông Tô-lịch, do cu-ly là Ng-v Ngạch kéo, nhưng may không hề gì đến người, chỉ hại xe mà thôi. Hai bên đã điều đình với nhau xong.

Cũng ngày hôm ấy, hồi 11 giờ 15 cái xe ngựa của M. Piglowski đi đến phố Paul Bert thì bị cái ô-tô số 2148 của M. Fraz o đụng phải. Không việc gì đến người, chỉ cái đèn sau xe ô-tô hơi bị hỏng thôi. Hai bên đã điều đình với nhau thỏa thuận.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Tại tòa án. Phiên tòa ngày thứ năm 15 janvier xử những việc này :

Một người Nga tên là Oursoulenka làm mạch lô ten *Jérusalem* buôn súng đạn lận phải phạt tù 15 tháng, tiền 1000 quan, biệt xứ 10 năm và bồi cho sở Thương-chính 500 quan. Bao nhiêu súng đạn của tên ấy buôn lậu đều phải tịch biên cả ; còn mấy tên đi bảo nghỉ tình cũng can vào việc đó nên tòa phạt mỗi tên 25 quan.

Người Ấn-độ Wazir Mahomed đánh một người đàn bà ta phải phạt 15 quan ; Trần-đình-Viễn là lính khố-xanh đi gác tù đàn bà để một tên trốn mất phải phạt 16 quan ; Nguyễn-đình-Kiệt vô ý làm cháy nhà, phải phạt 50 quan ; trần-thị-Lợi ăn cắp thuốc bắc bị tòa xử vắng mặt ba tháng tù ; Bồ-v-Tuấn gian trá những đồ vật đã tịch biên phải bốn tháng tù ; Ng-hữu Can phải 20 ngày tù và Nghiêm-Định phải 15 ngày tù về việc ăn cắp các vị t uốc và khí dụng vào việc mổ xẻ của nhà thương tỉnh Kiến-an.

HA-ĐÔNG

Cũng vì hai chữ cạnh-tranh. — Vừa rồi Nguyễn-văn-Tai 24 tuổi, làm công c o hiệu ô-tô Lasvignes và Bùi-duy-Tuế 20 tuổi, làm công cho hiệu ô-tô Cninh, có gây sự cãi lẽ ẩu đả nhau một trận rất kịch liệt, mà nguyên do chỉ vì sự tranh-cạnh mà ra.

MUỐN BÁN :

Một chiếc ô-tô hiệu Berliet, 12 mã-lực, bảy tám chỗ ngồi. Còn mới nguyên — Nhiều đồ chữa, lốp ruột mới.

Giá tiền : **1.700 $**

HỎI TẠI :

GARAGE BOBILLOT, 7, Boulevard Bobillot, Hanoi

Thứ sữa tốt thượng hạng

Thứ sữa đặc hiệu **Conté** *của nhà lấy sữa có tiếng thứ nhất ở Hòa-Lan, là một thứ sữa những người sẵn [illegible] mọi người ưa thứ sữa đặc có nhất nguyên, dùng rất tốt.*

Ai có tính khó đến đâu, dùng thứ sữa này cũng phải vừa lòng.

Bán buôn tại :

COMPTOIRS COLONIAUX CHIRIS
Haiphong. 2236

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 16 Janvier 1925

LIỆT PHỤ TUYỆT OÁN

Lượng trên sao chẳng xét tình,
Oan ai giữa ánh thay hình là oan.
Cuộc đời có hợp có tan
Đã im tiếng khác, hẳn vang trận cười.

Tối thứ bảy 17 Janvier 1925

TÁO-QUÂN THẦN TÍCH

Tả cảnh hai ông một bà, lời than văn, lúc hợp tan. Câu hát giọng than, nghe mà cảm động.

Tối chủ-nhật 18 Janvier 1925

BỰC MÌNH NÊN PHẢI ĐI TU

Hữu tình mà hóa vô tình,
Để ai dở dang đoạn hình vì ai.
Đã đành để nát vàng phai,
Thênh thênh cửa phật hẹp ai đề mà.

Tối thứ hai 19 Janvier 1925

Chèo cải-lương

TRẬN CƯỜI THỨ HAI

Mới rồi diễn vở chèo cải lương này các quý khách chiếu cố đến xem đông [illegible] đến chậm hết cả ghế ngồi. Vậy tối thứ hai này bản hiệu sẽ diễn lại để hiến các quý khách một buổi hát tất niên cho thỏa lòng hâm mộ.

Thu được bao nhiêu tiền bản hội cho cả bạn hát để sửa việc công đức. Mời các quý khách ha cố mua vui một tối đặc biệt trước khi bạn hát đi nghỉ tết.

Bán vé từ tối chủ-nhật

Tối thứ ba 20 Janvier 1925

NGHỈ HÁT

Tết Nguyên-đán

Nay mai đã đến tết Nguyên-đán. Cha mẹ anh em sắp đến ngày được xum-họp đoàn-viên. Ta sẽ được thấy những người ta mến-yêu vì công-việc làm ăn mà xa nhà xa cửa. Người già, người trẻ, vui vẻ về cái buổi họp mặt ấy. Ai nấy tự hỏi nên mua quà gì bây giờ. Con cái thường tìm của cha mẹ thích mà tặng người. Nhưng các cụ già nuôi tuổi tác kia thì các cụ thích gì ? Ta nên làm quà các cụ những thứ các cụ thích mà lại có ích cho các cụ. Ấy người làm con ai cũng phải tự hỏi câu ấy. Nên biếu các cụ những vị làm cho các cụ thêm mạnh mẽ, thêm vui vẻ, một thứ bổ bổ các sức-yếu, một thứ uống vào ngon miệng, một thứ rượu ấm-áp, bổ mà làm cho ngon cơm. Ta tưởng tìm được thứ quà như thế là hơn cả Rượu Tonique Tonkinois là một thứ rượu rất tốt, được Đại-nam Hoàng-đế đã ban khen thưởng là một thứ rượu nên dùng lắm.



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Rượu ấy bán ở hiệu **MONTÉS, 54, phố Tràng-tiền, nhà ba chuông.** *Nên đến ngay mà mua. Thường đến vụ tết, ông Montés bán nới giá : Tonique Tonkinois* **2$00** *một chai.*

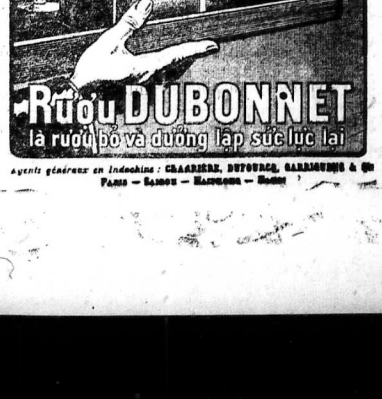
NƯỚC HOA (các thứ) :
«AZURÉA» «FLORAMYE» «IDÉAL BÉVÉ»
Mỗi lọ giá. . . . . **1$10**
EAU COLOGNE RUSSE
Lọ nhỏ. . . . . . **0$80**
Nửa lít. **1.60**

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU :
● **NAM-THỊNH**
6, Rue des Cantonnais, 6
HANOI

Hàng rét mới sang — Cai mới rất khéo

Các ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ.
Mau mau kẻo hết hàng tốt.
2236

Những bao riêm "The Cock" không bán chỉ để cho khỏi các cửa hàng đều có cả. Bảng không nên hỏi riêm biếu ở phố hàng gai số nhà 83



Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người có tuổi, đường khí huyết không lưu-thông được mạnh, hay sinh ra chứng nhức đầu, chóng mặt, đau lưng. Muốn khỏi những chứng ấy thì không gì bằng dùng thuốc :

Gouttes de Virginie

chỉ vài giọt khỏi đi khỏi bệnh.

● **Giá bán : 1$20 một lọ**

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

● **0$60 một ống sáu cachets**

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Phàm những người làm nhiều việc phải nghĩ-ngợi thì thường hay đau về thần-kinh-hệ.

Bệnh chóng mặt, nhức đầu, sổ mũi, yếu đuối, gầy còm.

Như thế mà dùng thứ thuốc :

Glyphogenol Montès

là thứ thuốc rất thần-hiệu.

Đàn-bà trong cái thời-kỳ cho trẻ-con bú mà dùng trước này cũng tốt lắm.

CÁCH DÙNG :

Người lớn : 15 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Trẻ con : 5 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Giá 1$20



Những chứng đã kể trên kia sinh ra có độ là bởi vì sấu máu. Phải bệnh thì gửa ngày rất là khó chịu. Muốn chóng khỏi nên dùng thuốc :

Dépuratif Richelet

mà các lương-y cả toàn-cầu điều ho là công-hiệu hất. Dùng nó thì bệnh dù mới hay lâu cũng điều khỏi cả; chẳng những chữa được các chứng ấy mà thôi lại trừ cả các chứng đau xương, nhức đầu.

LỞ	HẮC-LÀO
chỉ 21 ngày	thì
khỏi	1 tháng

Thuốc này có bán ở các hàng lục-hợp to



CHU' TÔN!

ai muống ngăn ngừa che thâu

CHO KHỎI ĐAU

NHỨT LÀ

Khan cổ, đau đóc giọng, yếu tim, đau phổi thì chỉ có ngậm THUỐC HƯỞNG

VALDA

Hơi thở đã thong mà lại được khỏi lo cảm mạo thương hàng. Dầu có thở bít bụi bẩm đọc đây hay là có vật độc.

Thì cũng Khỏi lo đau

Còn cổ đau :

Sổ mũi. Khan cổ. Khao tiếng, nóng lạnh cùng là ho thì cũng cứ dùng THUỐC

PASTILLES VALDA

ngậm thong hơi tốt tắm.

Mà phải nhớ mua thứ thuốc đó mới linh nghiệm

Coi cho Kỹ trên nắp hộp có hiệu chữ

VALDA

MỚI THIỆT PHẢI

Bán tại nhà thuốc Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uroformine

Giá 1$80 một hộp

Qui khách ở xa viết thư về hỏi bệnh bán-hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách lĩnh hóa giao ngân.

TAM-TÌNH Y-ÔN

Phố hàng Giấy, số 25 — Namdinh.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bán thuốc chữa các bệnh giang lậu khối vì không hại gì đến đường sinh dục mà người đau bà không sinh bịnh khí ku được.

Thuốc lậu giá 1;80 một chai.

Thuốc giang 1$50 một chai.

Thuốc bổi 1$00.

Ống thụt 0$50.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngài nào ăn để lâu năm nặng cũng khỏi, mỗi trại giá 1$00, chai con 0$50.

Qui khách ở xa viết thư về hỏi bịnh bán-hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách lĩnh hóa giao ngân.

TAM-TÌNH Y-ÔN

Phố hàng Giấy, số 25 — Namdinh.

KINH TẶNG

Hiệu thuốc L. BLANC ta vẫn gọi là hiệu LẬP-LANG, ở phố Tràng-tiền, số nhà 31, Hanoi, có lời bá-cáo rằng: Kể từ rằm cho đến 30 tháng chạp ta (từ 9 đến 24 Janvier 1925) ông bà nào mua thuốc của bản-hiệu từ hai đồng bạc trở lên, bản-hiệu xin kính tặng một chai rượu bổ « Œno Kola Coca » để dùng uống tết. Thứ rượu này rất ngon và rất tốt cho người bản-xứ. Vậy xin mời các ngài lại mua mà lấy thưởng.

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu mai)

Đã năm mươi năm nay nhiều người cũng đã biết nước cô-ca-là một thứ bổ ích cho họ nên họ hết chiết mà nung nấu đánh sấi cho đỡ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước. Như thế thì nước ấy không bổ ích gì cả, vì nếu người ta không muốn trước vẫn cứ mua ngâm vào trong chữa thì được thì tất phải chế ra những ống nước nguyên chất của thứ ấy mới được. Chính một ông đội danh y là quan Bác sỹ Rabuteau ở Huế, nghĩ để làm ra cả lợi cho ai mà chế ra thứ thuốc đó ngay vào thân thể, là thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu mai) thực là công hiệu lạ lùng.

Cứ dùng vài lọ, đỏ da thắm thịt, sức lực mạnh mẽ, khỏe mạnh lạ lùng, trong mình khoan khoái.

Ăn uống để tiêu và lại khỏe mạnh như thường.

Ở các Làng báo chỗ to đều có bán cả. 2$50



PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon. Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè giá lá cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI HIỆU

số 10, phố hàng Ngang Hanoi
số 113, phố Khách Haiphong
số 78, phố hàng Trống Nam-định

Kính cáo



GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

Ngày tết Nguyên-đán

BÁN GIÁ RẺ

XEM GIAN HÀNG BÁN XÀ-PHONG, NƯỚC HOA :

NƯỚC HOA rất thanh « *Giraud* »	Một lọ :	4 fr. 25
NƯỚC COLOGNE « *Giraud 70°* » . .	Độ chừng một lít :	25 fr. 00
EXTRAIT *Francelys*, lọ kiểu đẹp.	Một lọ :	4 fr. 50
NƯỚC HOA *Piver Trèfle incarnat*, lọ vuông, có hộp . . .		13 fr. 50
PHẤN *Hyalomiel*	Một hộp :	2 fr. 50
XÀ-PHÒNG gói giấy bóng	Một hộp 12 miếng :	20 fr. 00
XÀ-PHÒNG hình quả trứng	Một hộp 12 miếng :	12 fr. 00
HỘP ba miếng xà-phòng Santal	Một hộp :	8 fr. 50
XÀ-PHÒNG đánh răng *Bi-Oxyne*. Một hộp bằng aluminium :		3 fr. 00

BOITE POSTALE N° 40

HIỆU BÀO-CHẾ CHASSAGNE

E. LAFON & R. LACAZE

Có bằng bào-chế hạng nhất ở Đại học đường Paris

KẾ NGHIỆP

59, Phố Paul Bert, ngay trước hiệu G. M. R. (hiệu Gô-đa) và Hồ Hoàn-kiế

Nhân dịp ngày tết Nguyên-đán

Từ ngày 19 tháng chạp ta đến ngày mồng 9 tháng giêng t

Ai mua hàng được 0$50 sẽ được biếu một lọ nhỏ rượu :

VIN TONIQUE RÉGÉNÉRATEUR

của Giáo-sư J. K. WATSON

là một thứ thuốc bổ mạnh nhất để trị các bệnh huyết suy đau gân, bệnh chịp bịnh sốt rét rừng

Một lít 2 $ 50. — Nửa lít 1 $ 30

AI MUA THUỐC ĐÁNG HƠN 2 $

SẼ BIẾU:

Nước hoa hoặc rượu mùi hạng quí

Những rượu mùi rất tốt nên mua mà uống tết

RƯỢU QUINQUINA BANYULS

2$00 một chai lít

RƯỢU QUINQUINA SAMOS

2$25 một chai lít

RƯỢU KOLA COCA

2$25 một chai lít

Dùng toàn những chất bổ thượng hạng

Bán ở hiệu Bào-chế CHASSAGNE

ĐƯỜNG SANG LÀO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

TỪ THAKHEK VỀ VINH

TỪ VINH ĐI THAKHEK



Tan thấy ở Viên-tiane về tối canh-ngày thì sáng thứ hai xe ô-tô nhỏ thơ và hành-khách ở Thakhek về xuất Vinh.

Ngày thứ tư đến 7 giờ sáng chạy là Napé nghỉ; sang th vâm chạy lên Thakhe vừa kịp tàu thấy là Vientiane.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi thì xi đánh giây-thép cho biết trước 24 giờ để bán-tụy tiêu xếp xe cho đủ.

Hạng tây đi . . . . . 28$00 *một chỗ ngồi.*
Hạng ta đi. 14.00

Đường đi Huế và Yên-lý đi Nghệ-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giây thép : PHAMVANPHI, Vinh, Bến-hà, Yên ly, Thakhek hay là Napé

ATOPHAN-CRUET

THUỐC ATOPHAN-CRU[illegible]

[illegible] một vi tích bão không có phụ chất . . . . .
[illegible] bean 0,50 mỗi ống từ 3 đến 5 koãn trong 24 giờ

TRỪ CÁC BỆNH ĐAU LẬT-LÉO VÀ GÂN GỐT

THUỐC PHÁP . Trụ sở : 4, Rue de Pas-de-la-Mule, PARIS Ở PHÁP QUỐC SẢN

Công sở bán tại : Hanoi, M. CHASSAGNE, Pharm.-Rédacteur, L. BOCHEREAU, Pharm., Vente à la [illegible]

VỚI 20 QUAN, QUÝ-KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đóng 20 quan theo như các điều khoản nói trong thể (Như vậy mỗi ngày chỉ để ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở-hữu, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đóng hết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh ngay-có lẽ. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lần, giá tiền lớn từ 100.000 nhỏ đến một 1.000 quan, không có cũng được hoàn lại 400 quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY :

126 lô	500.000 quan		253 lô	5.000 quan	
127 lô	250.000	—	1.265 lô	2.000	—
253 lô	100.000	—	12.650 lô	1.000	—
253 lô	10.000	—	1.737.682 lô	400	—

Cứ vé được dự các cuộc rút số mãi cho đến khi số vé của mình trắng thì thôi.

Mất tiền rút số có khoản được một cái số các số trúng số, mà không phải giá tiền. Mất lô có hai khoản tiền được lĩnh hết. Các số gian cho người mua đúng với các vé thực có, người mua vé lúc nào muốn xem cũng được, đúng như bản luật riêng ngày 12 Mars 1900. Bản luật ấy gửi kèi mọi phần chắc-chắn cho người mua vé.

RÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)